



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 6 sierpnia 2014 r.

Poz. 1048

POROZUMIENIE

o współpracy w zakresie ochrony świadka,

podpisane w Stirinie dnia 24 maja 2012 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 24 maja 2012 r. w Stirinie zostało sporządzone Porozumienie o współpracy w zakresie ochrony świadka, w następującym brzmieniu:

Przekład

POROZUMIENIE

O WSPÓLPRACY W ZAKRESIE OCHRONY ŚWIADKA

Umawiające się Strony niniejszego Porozumienia,

- mając na uwadze współpracę pomiędzy właściwymi ministerstwami Republiki Austrii, Republiki Bułgarii, Republiki Chorwacji, Republiki Czeskiej, Węgier, Rzeczypospolitej Polskiej, Rumunii, Republiki Słowackiej i Republiki Słowenii w ramach Forum Salzburskiego;
- powodowane pragnieniem rozwoju i wzmocnienia wzajemnej współpracy w zakresie ochrony świadka;
- mając na uwadze najlepsze praktyki wypracowane przez Europol w obszarze ochrony świadka;
- uwzględniając dwustronne i wielostronne umowy o współpracy policyjnej zawarte między Umawiającymi się Stronami;
- mając na uwadze prawo krajowe Umawiających się Stron i prawo Unii Europejskiej, w tym regulacje dotyczące ochrony danych osobowych;

- mając na uwadze Konwencję Narodów Zjednoczonych przeciwko międzynarodowej przestępczości zorganizowanej z 2000 r., UNTOC;
- odwołując się do Konwencji Narodów Zjednoczonych przeciwko korupcji z 2003 r., UNCAC;
- mając na uwadze stosowne dokumenty Rady Europy;
- biorąc pod uwagę swobodne przemieszczanie się osób w Unii Europejskiej i związane z tym wyzwanie w zakresie ochrony świadka;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Celem niniejszego Porozumienia jest rozwój i wzmocnienie współpracy w zakresie ochrony świadka między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 2

- (1) Krajowe punkty kontaktowe Umawiających się Stron, o których mowa w art. 10, współpracują bezpośrednio w zakresie ochrony świadka, na podstawie pisemnych wniosków. Zakres kompetencji krajowych punktów kontaktowych unormowany jest w prawie krajowym.
- (2) Współpraca obejmuje w szczególności zmianę miejsca pobytu i ochronę osób, wymianę informacji, wsparcie administracyjne, techniczne i logistyczne oraz szkolenie służb zajmujących się ochroną świadków.
- (3) Osoba chroniona, by mogła być przemieszczona, musi być objęta krajowym programem ochrony Umawiającej się Strony Wnioskującej, lub w przypadku nagłej potrzeby, musi istnieć domniemanie, że osoba ta zostanie objęta krajowym programem ochrony Umawiającej się Strony Wnioskującej, jeżeli jest to przewidziane w prawie krajowym Umawiającej się Strony Przyjmującej. W przypadku podejmowania działań wspierających, w związku z ochroną tych osób, prawo krajowe Umawiającej się Strony Przyjmującej stosuje się odpowiednio. Osoba chroniona pozostaje objęta krajowym programem ochrony Umawiającej się Strony Wnioskującej.
- (4) Umawiająca się Strona Wnioskująca powinna dostarczyć Umawiającej się Stronie Przyjmującej wszelkie informacje, które są niezbędne tej Stronie do podjęcia decyzji.
- (5) Kryteria objęcia osoby zagrożonej krajowym programem ochrony Umawiającej się Strony Wnioskującej są ustalane jednostronnie przez tę Stronę. Umawiająca się Strona Przyjmująca nie może ich kwestionować.
- (6) Z ważnych powodów i po stosownym powiadomieniu Umawiającej się Strony Wnioskującej, Umawiająca się Strona Przyjmująca może wstrzymać stosowanie środków wspierających. W takim przypadku, Umawiająca się Strona Wnioskująca przejmuje osobę chronioną.

Artykuł 3

Wspólnie uzgodnione warunki dla zmiany miejsca pobytu, wsparcia i ochrony osób w każdym indywidualnym przypadku będą ustalane w oddzielnym dokumencie, sporządzonym przez właściwe w danej sprawie krajowe punkty kontaktowe Umawiających się Stron, o których mowa w art. 10. Znaczące zmiany w sytuacji osoby chronionej powinny znaleźć odzwierciedlenie w poprawkach albo w nowym oddzielnym dokumencie.

Artykuł 4

Funkcjonariusze krajowego punktu kontaktowego jednej z Umawiających się Stron, działający na terytorium innej Umawiającej się Strony na podstawie niniejszego Porozumienia, podlegają poleceniom wydanym przez krajowy punkt kontaktowy Umawiającej się Strony Przyjmującej.

Artykuł 5

(1) W kwestii posiadania broni, amunicji, wyposażenia i użycia pojazdów przez funkcjonariuszy krajowego punktu kontaktowego jednej z Umawiających się Stron, działających na terytorium innej Umawiającej się Strony na podstawie niniejszego Porozumienia, stosuje się odpowiednio przepisy art. 19 Decyzji Rady 2008/615/WSiSW z dnia 23 czerwca 2008 r. w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej.

(2) Funkcjonariusze krajowego punktu kontaktowego jednej z Umawiających się Stron, działający na terytorium innej Umawiającej się Strony na podstawie niniejszego Porozumienia, mogą użyć swojej broni, amunicji i wyposażenia tylko w uzasadnionych przypadkach obrony własnej lub obrony innych osób.

(3) W celu zapewnienia poufności środków ochronnych, funkcjonariusze mogą ukryć swoją prawdziwą tożsamość i rzeczywiste dane identyfikacyjne używanych pojazdów.

(4) Jeżeli na podstawie niniejszego Porozumienia i po uprzedniej zgodzie, funkcjonariusze Umawiającej się Strony Wnioskującej zamierzają działać na terytorium innej Umawiającej się Strony, krajowy punkt kontaktowy Strony Wnioskującej dostarcza z wyprzedzeniem krajowemu punktowi kontaktowemu Strony Przyjmującej informacje o:

- celu działania,
- danych identyfikacyjnych funkcjonariuszy,
- broni, amunicji i wyposażeniu, jakie będą posiadać funkcjonariusze,
- pojazdach używanych przez funkcjonariuszy.

Artykuł 6

W odniesieniu do ochrony i pomocy, ogólnych zasad odpowiedzialności cywilnej, karnej oraz wynikających ze stosunku pracy, przepisy art. od 20 do 23 Decyzji Rady 2008/615/WSiSW z dnia 23 czerwca 2008 r., w sprawie intensyfikacji współpracy transgranicznej, szczególnie w zwalczaniu terroryzmu i przestępczości transgranicznej, stosuje się odpowiednio.

Artykuł 7

W odniesieniu do ochrony danych osobowych, dostarczonych przez Umawiające się Strony na mocy niniejszego Porozumienia, stosuje się przepisy Decyzji Ramowej Rady 2008/977/WSiSW z dnia 27 listopada 2008 r. w sprawie ochrony danych osobowych, przetwarzanych w ramach współpracy policyjnej i sądowej w sprawach karnych. Każda z Umawiających się Stron zapewnia poziom ochrony danych osobowych w prawie krajowym co najmniej równy temu, który wynika z Konwencji Rady Europy o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych z dnia 28 stycznia 1981 r. i jej Protokołu Dodatkowego z dnia 8 listopada 2001 r., a czyniąc to, jest związana zasadami określonymi w Rekomendacji nr R (87) 15 z dnia 17 września 1987 r. Komitetu Ministrów Rady Europy dla państw członkowskich, regulującej wykorzystywanie danych osobowych w sektorze policji, także wówczas, gdy dane nie są przetwarzane automatycznie.

Artykuł 8

Umawiające się Strony zapewnią pełną poufność i fizyczną ochronę wszelkich informacji dostarczonych przez Umawiające się Strony w ramach niniejszego Porozumienia, za pomocą wszelkich niezbędnych środków, zgodnie z ich prawem krajowym. Informacje niejawne wymieniane będą wyłącznie przez krajowe punkty kontaktowe Umawiających się Stron.

Artykuł 9

Jeżeli w indywidualnych przypadkach, którakolwiek z Umawiających się Stron stanie na stanowisku, że uwzględnienie wniosku w ramach niniejszego Porozumienia może zagrażać jej bezpieczeństwu narodowemu, porządkowi publicznemu, interesowi państwa lub porządkowi prawnemu, może ona odmówić współpracy w całości lub w części lub uzależnić jej podjęcie od spełnienia określonych warunków, przestrzegając jednakże innych zobowiązań dotyczących międzynarodowej współpracy.

Artykuł 10

Dla celów realizacji współpracy na podstawie niniejszego Porozumienia, każda z Umawiających się Stron wyznaczy krajowy punkt kontaktowy, w chwili składania dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, zgodnie z art. 15 lub art. 16. Krajowym punktem kontaktowym jest jednostka zajmująca się prowadzeniem krajowego programu ochrony.

Artykuł 11

- (1) Umawiająca się Strona Wnioskująca ponosi koszty utrzymania lub innych środków, o które wnioskuje ta Umawiająca się Strona dla osób chronionych. Umawiająca się Strona Przyjmująca ponosi wydatki na środki osobowe i materialnych przeznaczonych do ochrony tych osób.
- (2) Każda z Umawiających się Stron ponosi wszelkie inne koszty spowodowane przez jej organy, w związku z realizacją niniejszego Porozumienia.
- (3) W szczególnych przypadkach, właściwe krajowe punkty kontaktowe mogą uzgodnić w oddzielnym dokumencie, zgodnie z art. 3, odmienne rozwiązania dotyczące ponoszenia kosztów.

Artykuł 12

- (1) Postanowienia niniejszego Porozumienia stosuje się pomiędzy Państwami Członkowskimi Unii Europejskiej tylko w zakresie, w jakim są one zgodne z prawem Unii Europejskiej. W przypadku, gdy Unia Europejska wprowadzi w przyszłości rozwiązania mające wpływ na zakres niniejszego Porozumienia, przepisy prawa Unii Europejskiej będą miały pierwszeństwo stosowania w stosunku do przepisów niniejszego Porozumienia.
- (2) Niniejsze Porozumienie nie narusza praw i obowiązków wynikających z jakichkolwiek istniejących pomiędzy Umawiającymi się Stronami umów dwustronnych i wielostronnych.

Artykuł 13

Na wniosek którejkolwiek z Umawiających się Stron, wspólna grupa robocza składająca się z przedstawicieli Umawiających się Stron, dokona oceny wdrożenia niniejszego Porozumienia i ustali konieczność dokonania uzupełnień lub poprawek.

Artykuł 14

- (1) Depozytariuszem niniejszego Porozumienia jest Rząd Republiki Słowenii.
- (2) Depozytariusz niezwłocznie informuje Umawiające się Strony o ratyfikacjach, przyjęciach, zatwierdzeniach, przystąpieniach, a także innych oświadczeniach dotyczących niniejszego Porozumienia.
- (3) Depozytariusz przekazuje uwierzytelnioną kopię niniejszego Porozumienia każdemu z Sygnatariuszy oraz do Sekretariatu Organizacji Narodów Zjednoczonych w celu rejestracji i publikacji, zgodnie z art. 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 15

- (1) Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po złożeniu drugiego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia, pomiędzy dwiema ratyfikującymi Umawiającymi się Stronami. W odniesieniu do innych Umawiających się Stron, niniejsze Porozumienie wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia.
- (2) Depozytariusz zawiadamia wszystkie Umawiające się Strony o dacie wejścia w życie.

Artykuł 16

- (1) Do niniejszego Porozumienia przystąpić może każde z Państw Członkowskich Unii Europejskiej, a także inne Państwo stosujące dorobek Schengen. Depozytariusz przekaze uwierzytelnioną kopię Porozumienia każdemu z przystępujących Państw.
- (2) Dokumenty przystąpienia składane są u Depozytariusza.
- (3) Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie dla każdego przystępującego Państwa pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po złożeniu przez nie dokumentu przystąpienia.

Artykuł 17

- (1) Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony.
- (2) Każda z Umawiających się Stron może wycofać się z niniejszego Porozumienia po pisemnej notyfikacji Depozytariuszowi drogą dyplomatyczną.

(3) Wycofanie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji przez Depozytariusza.

(4) Jeśli krajowy punkt kontaktowy wycofującej Umawiającej się Strony sporządził oddzielne dokumenty, o których mowa w art. 3, dokumenty te pozostają w mocy do momentu, dopóki krajowe punkty kontaktowe Umawiających się Stron, za porozumieniem, nie zakończą współpracy na podstawie odpowiedniego oddzielnego dokumentu, mając w pełni na względzie bezpieczeństwo osób chronionych w tych indywidualnych przypadkach.

Sporządzono w Stirinie dnia 24 maja 2012 r. w pojedynczym egzemplarzu autentycznym w języku angielskim.

W imieniu Republiki Austrii

W imieniu Republiki Bułgarii

W imieniu Republiki Chorwacji

W imieniu Republiki Czeskiej

W imieniu Węgier

W imieniu Rumunii

W imieniu Republiki Słowackiej

W imieniu Republiki Słowenii

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
Matrahaza, 11 października 2012 r.

A G R E E M E N T

ON THE COOPERATION IN THE AREA OF WITNESS PROTECTION

The Contracting Parties to this Agreement,

- RECALLING the cooperation between the competent Ministries of the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia in the framework of the Salzburg Forum;
- DESIRING to develop and enhance their cooperation in witness protection;
- HAVING REGARD TO the best practice models developed by Europol in the area of witness protection;
- RECOGNIZING bilateral and multilateral agreements on police cooperation concluded between the Contracting Parties;
- HAVING REGARD TO the national legislation of the Contracting Parties and European Union law, including regulations on personal data protection;
- HAVING REGARD TO the United Nations Convention against Transnational Organized Crime of 2000, UNTOC;
- RECALLING the United Nations Convention against Corruption of 2003, UNCAC;
- HAVING REGARD TO the relevant Council of Europe instruments;
- BEARING IN MIND the free movement of persons in the European Union and the challenges thus related to the area of witness protection

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to develop and enhance cooperation related to witness protection between the Contracting Parties.

Article 2

(1) The national contact points of the Contracting Parties referred to in Article 10 shall directly cooperate in the area of witness protection upon written request. The competence of the national contact points shall be governed by the national legislation.

(2) The cooperation shall, in particular, include the relocation and protection of persons, exchange of information, administrative, technical and logistical support and training of the staff of witness protection units.

(3) The protected person to be relocated must have been placed under the national protection programme of the requesting Contracting Party or, in case of urgent need, it must be presumable that this person will be taken into the national protection programme of the requesting Contracting Party, if this is foreseen under the national legislation of the requested Contracting Party. When taking supportive measures in connection with the protection of these persons the national legislation of the requested Contracting Party shall apply accordingly. The person to be protected shall remain under the national protection programme of the requesting Contracting Party.

(4) The requesting Contracting Party shall provide the requested Contracting Party with all necessary information which is relevant to this Contracting Party to come to a decision.

(5) Enrolling an endangered person into the national protection programme of the requesting Contracting Party shall be fully in competence of this Contracting Party. The requested Contracting Party shall not re-evaluate the reasons for the enrolment.

(6) For serious reasons and after having duly notified the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party may cease the supportive measures. In this case, the requesting Contracting Party shall retake the person concerned.

Article 3

The mutually agreed conditions for the relocation, assistance and protection of persons in each individual case shall be set forth in a separate document concluded by the national contact points referred to in Article 10 of the Contracting Parties involved in this individual case. Significant changes in the situation of the protected person should be reflected in amendments or in a new separate document.

Article 4

Officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party shall be subject to the instructions given by the national contact point of the host Contracting Party.

Article 5

(1) For the carrying of arms, ammunition and equipment and the use of vehicles by officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party, the provisions of Article 19 of the Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime shall apply accordingly.

(2) Officers from the national contact point of one Contracting Party acting under this Agreement within the territory of another Contracting Party may use their arms, ammunition and equipment only in legitimate self-defence or in the defence of others.

(3) In order to ensure the confidentiality of the protective measures officers may conceal their original identities and the vehicles used.

(4) If under this Agreement and upon prior approval officers from a requesting Contracting Party intend to act within the territory of another Contracting Party, the national contact point of the requesting Contracting Party shall provide the national contact point of the requested Contracting Party in advance with the following information:

- purpose of the action,
- identification of the officers,
- arms, ammunition and equipment carried by the officers,
- vehicles used by the officers.

Article 6

Regarding protection and assistance, general rules of civil liability, criminal liability, and employment relations, the provisions of Articles 20 to 23 of the Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime shall apply accordingly.

Article 7

Regarding the protection of personal data supplied by the Contracting Parties under this Agreement, the provisions of the Council Framework Decision 2008/977/JHA of 27 November 2008 on the protection of personal data processed in the framework of police and judicial cooperation in criminal matters shall apply. Each Contracting Party shall guarantee a level of protection of personal data in its national legislation at least equal to that resulting from the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and its Additional Protocol of 8 November 2001 and in doing so, shall be bound by the principles of Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe to the Member States regulating the use of personal data in the police sector, also where data are not processed automatically.

Article 8

The Contracting Parties shall ensure the full confidentiality and physical protection of all information supplied by the Contracting Parties under this Agreement, by all necessary measures in accordance with their national legislation. Classified information shall be exchanged exclusively by the national contact points of the Contracting Parties.

Article 9

In individual cases, where a Contracting Party is of the opinion that the granting of a request under this Agreement may adversely affect its national security, public order, state's interests or national legislation, such Contracting Party may refuse cooperation in whole or in part or make its cooperation conditional upon specified terms while complying with other international cooperation obligations.

Article 10

For the purposes of the cooperation under this Agreement, each Contracting Party shall designate a national contact point when depositing the instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 15 or 16. This national contact point shall be the unit running the national protection programme.

Article 11

(1) The requesting Contracting Party shall bear the costs of living or other measures requested by this Contracting Party for the protected persons. The requested Contracting Party shall bear the expenses for personnel and material resources for the protection of these persons.

(2) Each Contracting Party shall bear all other costs incurred by its authorities in implementing this Agreement.

(3) In special cases, the national contact points concerned may agree in a separate document in accordance with Article 3 on different arrangement as regards the bearing of costs.

Article 12

(1) The provisions of this Agreement shall apply between Member States of the European Union only in so far as they are compatible with European Union law. Should the European Union in future introduce arrangements affecting the scope of this Agreement, European Union law shall take precedence in applying the relevant provisions of this Agreement.

(2) This Agreement shall not affect rights and obligations under any existing bilateral or multilateral agreements between the Contracting Parties.

Article 13

Upon request of either Contracting Party, a joint working group made up of representatives of the Contracting Parties shall evaluate the implementation of this Agreement and shall identify any need for supplements or amendments.

Article 14

(1) The Government of the Republic of Slovenia shall act as Depositary of this Agreement.

(2) The Depositary shall promptly notify the Contracting Parties of ratifications, acceptances, approvals, accessions and other statements concerning this Agreement.

(3) The Depositary shall transmit a certified copy of this Agreement to each signatory party and to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 15

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the second instrument of ratification, acceptance or approval between the two ratifying Contracting Parties. Concerning other Contracting Parties this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval.

(2) The Depositary shall notify all Contracting Parties of the date of entry into force.

Article 16

(1) This Agreement shall be open for accession to all Member States of the European Union and other States applying the Schengen acquis. The Depositary shall transmit a certified copy of the Agreement to each acceding State.

(2) Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

(3) This Agreement shall enter into force for any acceding State on the first day of the second month following the deposit of its instrument of accession.

Article 17

(1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

(2) Each Contracting Party may withdraw from this Agreement by diplomatic channels with a written notification to the Depositary.

(3) The withdrawal shall take effect six months from the date on which the notification was received by the Depositary.

(4) If the national contact point of the withdrawing Contracting Party has concluded separate documents in accordance with Article 3, these separate documents shall remain effective until the national contact points of the Contracting Parties concerned, have in mutual consent terminated the co-operation under the respective separate document, taking fully into account the safety of the persons to be protected in these particular cases.

Done at Stirin, on 24 May 2012, in a single original in the English language.

For the Republic of Austria

For the Republic of Bulgaria

For the Republic of Croatia

For the Czech Republic

For Hungary

For Romania

For the Slovak Republic

For the Republic of Slovenia

For the Republic of Poland

Matrahaza, 11 October 2012

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 lutego 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*